



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2020

Kielet ja käännösuunta

*arabiasta suomeen*

Aihepiiri (aukt3)

*koulutus*

Käännöstehtävä

*Laadi asiakirjasta laillisesti pätevä käännös.*

1. Käännettävä teksti

*Selostus tapauksesta, jossa tehty päätös lapsen koulunkäyntiin liittyvistä oikeuksista.*

Lähde: <https://bit.ly/2HsKKLV>

2. Käännöksen käyttötarkoitus

*Käännetään opetusministeriön rahoittamaan kansainväliseen projektiin, jossa tutkitaan erityisopetuksen parissa olevien lasten oikeuksia.*

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

*Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.*

Käännettävän tekstin pituus n. 1950 merkkiä

التعلّم ضمن إطار التربية الخاصة لا يعفي صناديق المرضى من العلاجات المكملّة

حصل طفل صغير يعاني تخلفاً عقلياً وإصابة عصبية حادة، على جميع العلاجات التي احتاجها ضمن إطار صندوق المرضى المؤمنّ فيه، وذلك حتى بلوغه الثلاث سنوات.

في عمر الثلاث سنوات، بدأ يتعلم في روضة مخصصة للأطفال ذوي صعوبات الإتصال، وتلقّى هناك علاجات من قبل معالجة وظيفية وخبيرة مهارات الإتصال.

ابتداءً من هذا الموعد، توقف صندوق المرضى عن منحه العلاجات المكملّة شبه الطبية التي تلقّاها من قبل، خاصة علاجات الفيزيوترايبيا، العلاجات الوظيفية وعلاجات مهارات الإتصال.

على أثر توجهات الأم المتكررة وتوصيات الخبراء الذين وُجهت إليهم، تم تجديد جزء من العلاجات لفترة معينة بحجم مقلّص، ثم توقفت. وقد انتهت الإجابة التي حصلت عليها من صندوق المرضى بعد عدد إضافي من التوجهات بالجملة التالية: "في غالبية الحالات الشبيهة، تتم معالجة الأطفال كما يجب في الأطر التعليمية الخاصة"...

عند بلوغ الطفل سن 6، بدأ يتعلم في مدرسة للتعليم الخاص وتحدد أن العيادة لم يعد بمقدورها المساهمة في علاجه أكثر، وأن مواصلة العلاج في الإطار التعليمي هو الصحيح والمقبول في هذه المرحلة.

بعد مرور سنة، قدّم الطفل بمساعدة والديه دعوى لمحكمة العمل اللوائية بغية إسترداد المال من صندوق المرضى، عن علاجات مكملّة شبه طبية تلقّاها بشكل شخصي خلال سنوات تعلمه في الروضة، والتي تم تمويلها من قبل والديه.

بعد أن رفضت محكمة العمل اللوائية جزءاً كبيراً من الدعوى، قدّم الإستئناف إلى محكمة العمل القطرية.

دار الخلاف بين الطرفين حول مسألة الحجم الدقيق للعلاجات التي كان صندوق المرضى مكفّلاً بها اتجاه المستأيف، مع الأخذ بالحسبان إحتياجاته الطبية وحقيقة أنه حصل على قسم منها في إطار تعلمه وفق قانون التعليم الخاص.

أقرت محكمة العمل القطرية أن حقيقة بدء المستأيف تعلمه في إطار التعليم الخاص لا تعفي صندوق المرضى من المساهمة في العلاجات، وقد توجب عليه فحص مقدار مساهمته على ضوء الظروف وتوصيات الجهات المهنية التي نصحت بمواصلة العلاجات.

تحدد أن قرار صندوق المرضى إيقاف العلاجات قد اتخذ بدون تفعيل وجهة نظر. على ضوء المذكور، حكمت المحكمة بأن والدي المستأيف يستحقان استرداد المال عن تكلفة قسم من العلاجات التي مولّاها بشكل شخصي.